

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 3 • 2018 • ИЮЛЬ – СЕНТЯБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### **Общая теория перевода**

- Воюцкая А.А. Процесс принятия решений в переводе: приемлемость и предпочтительность . . . . . 3
- Коровкина М.Е. Об интерпретационных и компетентностных факторах перевода . . . . . 17

### **Методология перевода**

- Моисеенко Д.А. Достижение эквивалентности и адекватности при переводе фразеологизмов в статьях средств массовой информации . . . . . 31
- Цзинь Ифан. Развитие межъязыковых больших данных и корпуса китайского языка . . . . . 44

### **Лингвистические и культурологические аспекты перевода**

- Алиева У.Н. язы. К вопросу о специфических аспектах перевода . . . . . 51
- Борисова Л.В., Иванова А.М. Кластер «культурные растения» в языковой картине мира (русско-чувашские параллели) . . . . . 65
- Жантурина Б.Н. Лингвоколизмы в художественном переводе . . . . . 80
- Хуснулина Р.Р. Языковые реалии, их значение в поэтике повести Джона Фаулза «Элидук» . . . . . 92

### **Лингводидактика и дидактика перевода**

- Ветчинова М.Н. Перевод как метод обучения иностранному языку (из истории методики перевода XIX в.) . . . . . 104
- Юе Жуйин. Теоретические основы методики обучения устному переводу в Китае . . . . . 111

### **Памяти**

- Катарина Райс (1923–2018) . . . . . 124

### **Хроника научной жизни**

- Есакова М.Н., Колюцова Ю.Н. Международный молодёжный образовательный форум «Языки, культуры, перевод» . . . . . 128

### **Рецензии**

- Ощепкова В.В. Перевод и переводы: история и современность. Хухуни Г.Т., Беляева И.Ф., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Коллективная монография. М.: ФЛИНТА, 2018. 100 с. . . . . 131

## Contents

### **General Translation Theory**

- Voyutskaya, A.A.* Decision-making in translation: acceptability and preferability ..... 3
- Korovkina, M.Ye.* Interpretation and competence factors in translation ..... 17

### **Translation Methodology**

- Moiseyenko, D.A.* Achieving equivalence and adequacy in translation of phraseological units in the press ..... 31
- Jin Yifang.* The development of interlingual big data and corpora of the Chinese language ..... 44

### **Linguistic and Culturological Aspects of Translation**

- Aliyeva, H.N.* Special aspects of translation ..... 51
- Borisova, L.V., Ivanova, A.M.* The “Cultivated Plants” cluster in the linguistic world image: Russian and Chuvash parallels ..... 65
- Zhanturina, B.N.* Linguocolorisms in literary translation ..... 80
- Khusnulina, R.R.* Language realia and their meanings in John Fowles’s *Eliduc* ..... 92

### **Linguodidactics and Didactics of Translation**

- Vetchinova, M.N.* Translation as a way of teaching foreign languages: a case study of translation teaching methods used in the 19th century .... 104
- Yue Ruiying.* Theoretical foundation for the interpretation didactics in China ..... 111

### **Ad memoriam**

- Katharina Reiss (1923–2018).* ..... 124

### **Chronicles of Scientific Life**

- Yesakova, M.N., Koltsova, Y.N.* The International Youth Educational Forum “Languages, Cultures, Translation” ..... 128

### **Reviews**

- Oshchepkova V.V.* Translation and translations: the past and the present (Перевод и переводы: история и современность. Хухуни Г.Т., Беяева И.Ф., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Коллективная монография. М.: ФЛИНТА, 2018. 100 с.) ..... 131